

Marie-Dominique GARNIER

EC Genre et Traduction

CODE EHB1GTRC

Mardi, 12h-15h

Semestre 1

Séminaire d'initiation théorique en M1

(ce cours peut être pris comme séminaire de spécialité ALEC ou EC libre en M2)

Ø GENRE INTRADUISIBLE

Quelle différence entre Ø genre et le genre ? Intraduisible, *Gender Trouble* ? Ou intraductible ? Et ces corps qui « comptent », quelle différence avec *Bodies That Matter* ?

A partir de concepts et d'exemples tirés du *Dictionnaire des intraduisibles* de Barbara Cassin, où « gender » constitue une entrée importante, ce cours proposera des lectures et commentaires de textes-ressources des études de genre, avec « original » et « traduction » ou trans-lation en regard l'un.e de l'autre (dont la version traduite du *Dictionnaire des intraduisibles*). Nous lirons en plus d'une langue des extraits du corpus Butler pour en suivre les difficultés de traduction (y compris dans la récente *Théorie du rassemblement/Theory of Assembly*). Outre la lecture (et/ou la retraduction singulière ou collective, à plusieurs voix et plusieurs langues) de courts extraits de textes-clefs de Judith Butler, ce cours introduira (ou intradaira) quelques autres textes importants tirés de Eve K. Sedgwick, de Sara Ahmed et de Jack Halberstam, guère traduits à ce jour en langue française. Textes distribués avant chaque cours et/ou au début du semestre.

Modalités d'examen : deux travaux « sur table » en milieu et fin de semestre

Bibliographie indicative :

Butler, Judith, *Antigone's Claim: Kinship between Life and Death*, New York, Columbia University Press, 2000.

_____ *Antigone, La parenté entre vie et mort*, G. le Gaufey, EPEL, 2003.

_____ *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, 1990, Routledge

_____ *Trouble dans le genre: pour un féminisme de la subversion*, trad. C. Kraus, La Découverte 2005

_____ *Bodies That Matter: On the Discursive Limits of 'Sex'*, Routledge, 1993

_____ *Ces corps qui comptent: de la matérialité et des limites discursives du "sexe"*, trad. C. Nordmann, éditions Amsterdam, 2009.

_____ *Excitable Speech: A Politics of the Performative*, Routledge, 1997

_____ *Le Pouvoir des mots*, trad. C. Nordmann et J. Vida, Amsterdam 2004

_____ *Notes Towards a Performative Theory of Assembly*, Harvard U. Press 2015
/Rassemblements (Fayard, 2017)

_____ *The Psychic Life of Power*, Routledge, 1997

_____ *La vie psychique du pouvoir*, trad. Brice Matthieussent, Leo Scheer, 2002.

_____ *Undoing Gender*, Routledge, 2004

_____ *Défaire le genre*, M. Cervulle, Amsterdam, 2006; 2013

_____ *Notes towards a performative Theory of Assembly*, Harvard University Press, 2015.

Cassin, Barbara (dir.) *Le vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. 2004
Dictionary of Untranslatables. A Philosophical Lexicon, ed. E. Apter, J. Lezra, M. Wood, 2014.

Fassin, Eric, "Gender is/in translation", *differences, A Journal of Feminist Cultural Studies*, vol. 27, 2016
<https://genderintranslation.com/2015/11/15/eric-fassin-on-gender-in-translation/>